



Università
Ca' Foscari
Venezia

**SELISI - Scuola
in Economia, Lingue
e Imprenditorialità
per gli Scambi
Internazionali**

Palazzo San Paolo
Riviera Santa Margherita 76
31100 Treviso

T 0422 513720
F 0422 513629
www.unive.it/selisi

Segreteria Amministrativa
campus.treviso@unive.it

Segreteria Didattica
treviso@unive.it

T 0422 513720-3721-3622
F 0422 513629

VERBALE DELLA ASSEMBLEA CON I DOCENTI E GLI STUDENTI DEL CORSO DI MEDIAZIONE LINGUISTICA E CULTURALE DEL 06/11/2017 ORE 13.15

In data lunedì 6 novembre 2017, alle ore 13:15, presso l'aula 4 del Palazzo San Paolo, Campus di Treviso, Riviera Santa Margherita 76, si è riunita l'Assemblea del Collegio didattico-docenti-studenti del CdS di Mediazione Linguistica e Culturale.

Composizione della seduta:

Sono presenti:

Laura Brugé (vice coordinatrice del Collegio didattico del CdS)

Florencio Del Barrio de la Rosa (coordinatore del CdS)

Maria Josefa Baena Bradaschia (collaboratore ed esperto linguistico)

Margherita Cannavacciuolo (membro del Collegio didattico del CdS)

Francesca Coccetta (membro del Collegio didattico del CdS)

Rossella Botta (segretaria didattica del Collegio didattico del CdS)

Mirella Agorni in collegamento via skype (docente a contratto)

Elena Dal Maso (docente a contratto)

Fabrizio Eva, in collegamento via skype (docente a contratto)

Massimo Mamoli (docente a contratto)

Stefano Nicolin (docente a contratto)

Carla Toffolo in collegamento telefonico "modalità conferenza" (docente a contratto)

Maurizio Picciurro in collegamento telefonico "modalità conferenza" (docente a contratto)

Sono presenti circa 120 studenti iscritti al 1° e al 2° anno del corso di laurea

Presiede la seduta il prof. Florencio del Barrio de la Rosa, coordinatore del Collegio didattico del CdS. Assume le funzioni di segretaria verbalizzante la dott.ssa Rossella Botta, referente della Segreteria Didattica del Campus Treviso.

Il prof. Florencio del Barrio de la Rosa apre la seduta spiegando che l'incontro ha lo scopo di presentare il corso di laurea, di motivare gli studenti a rispondere in maniera adeguata e coerente ai questionari di valutazione e di raccogliere le eventuali segnalazioni di criticità percepita in modo da poter apportare azioni correttive e migliorare la qualità e l'efficienza del corso.

La prof.ssa Laura Brugé prende la parola ricordando agli studenti l'importanza che da quest'anno avrà la compilazione del questionario di valutazione della qualità della didattica. Chiede di non compilare il questionario all'ultimo momento, ovvero subito prima della data dell'appello, ma di dedicarvi il tempo utile al fine di poter valutare bene il contenuto delle domande.

La docente invita a compilare tutti i sondaggi con la stessa cura sia che si tratti di insegnamenti obbligatori che facoltativi.



Università
Ca' Foscari
Venezia

**SELISI - Scuola
in Economia, Lingue
e Imprenditorialità
per gli Scambi
Internazionali**

Palazzo San Paolo
Riviera Santa Margherita 76
31100 Treviso

T 0422 513720
F 0422 513629
www.unive.it/selisi

Segreteria Amministrativa
campus.treviso@unive.it

Segreteria Didattica
treviso@unive.it

T 0422 513720-3721-3622
F 0422 513629

L'esito dei questionari acquisisce un'importanza rilevante ai fini della valutazione dell'andamento del cds e del conseguente accreditamento da parte degli organismi ministeriali.

Sempre in merito all'importanza del questionario, la docente ricorda che le risposte vengono valutate e studiate dal Collegio, dalla Commissione Paritetica e dal Presidio di Qualità, che a volte rilevano delle incongruenze nelle risposte imputabili ad una frettolosa e disattenta lettura delle domande nonché una certa ingiustificata "cattiveria" derivante da valutazioni del tutto personali e slegate dal contesto didattico reale (ad esempio valutazioni basate sulla antipatia/simpatia dei docenti piuttosto che sulla difficoltà dell'insegnamento).

Prende la parola il prof. Florencio Del Barrio che raccomanda ai docenti di compilare il Syllabus con chiarezza, e incoraggia i colleghi a ripartire il carico di studio proponendo agli studenti prove intermedie ed esercizi di autovalutazione in modo da arrivare alla prova il più preparati possibile.

Il Coordinatore chiede quindi alla dott.ssa Serena Cecco di spiegare ai presenti come saranno organizzati i corsi di Trattativa.

La dott.ssa Cecco interviene in rappresentanza anche del prof. Maurizio Picciurro e della prof.ssa Carla Toffolo che assistono alla seduta in collegamento telematico.

La dott.ssa Cecco sottolinea che lei e i sopracitati colleghi di Trattativa lavorano come liberi professionisti nell'ambito della Traduzione e dell'Interpretariato.

Data l'esperienza maturata nel mercato del lavoro, vedono, come elemento fondamentale per la riuscita dagli studi e per lo svolgimento della carriera di interprete, la curiosità personale e la volontà sempre viva di approfondire le proprie competenze nelle materie culturali e linguistiche.

Il mondo dell'interpretazione sta subendo grandi modifiche con l'avvento della tecnologia, perciò viene considerata fondamentale la conoscenza di app e programmi per la gestione dei glossari e del materiale di studio e ricerca.

Da ultimo espone come saranno articolati i corsi di Trattativa:

La struttura dei corsi sarà molto pratica, ci sarà maggiore coordinamento tra le esercitazioni e il corso ufficiale (l'uno funzionale all'altro), non ci sarà molta teoria ma principalmente si tratterà di esercizi pratici per allenare le abilità della mediazione come ad esempio analisi del testo, teoria per le tecniche di traduzione e traduzioni a vista e memorizzazione. In classe saranno inoltre riprodotte situazioni tipicamente riscontrabili nel mondo del lavoro. Verrà introdotta la parte attiva e un po' alla volta si introdurranno le tecniche di mediazione.

Ogni lezione sarà suddivisa equamente tra Trattativa passiva e attiva, seguirà poi la creazione di glossari comuni sui temi trattati.

Le lezioni del secondo anno verteranno su: analisi del testo, memorizzazione, presa di note e appunti. Le lezioni del terzo anno verteranno su esercizi di interpretazione consecutiva e chuchotage.

Gli esami saranno mirati a testare le abilità riferibili alla parte più prettamente passiva per il 2° anno, e ad entrambe le parti passiva/attiva per il 3° anno.

Si insisterà sull'approfondimento di temi di cultura generale, e su esercizi di riflessione su testo. I temi che saranno affrontati quest'anno saranno: moda, immigrazione e razzismo, enogastronomia, rapporti annuali di società (bilanci societari), religione. I programmi degli



Università
Ca' Foscari
Venezia

**SELISI - Scuola
in Economia, Lingue
e Imprenditorialità
per gli Scambi
Internazionali**

Palazzo San Paolo
Riviera Santa Margherita 76
31100 Treviso

T 0422 513720
F 0422 513629
www.unive.it/selisi

Segreteria Amministrativa
campus.treviso@unive.it

Segreteria Didattica
treviso@unive.it

T 0422 513720-3721-3622
F 0422 513629

insegnamenti di Trattativa saranno tra loro coordinati ,ovvero un argomento trattato in una lingua dovrà essere approfondito dagli studenti anche nell'altra lingua.

Gli studenti chiedono delucidazioni sull'insegnamento di Abilità Informatiche, interviene il personale della Segreteria che spiega il funzionamento della piattaforma moodle. L'esame infatti è completamente erogato in modalità telematica, ad eccezione della prova finale che sarà sostenuta in presenza presso il laboratorio informatico di via Torino a Mestre. Agli studenti viene consigliato di seguire il piano di studio e di sostenere quindi l'esame al primo anno. Viene segnalato inoltre, che non si è esonerati dal sostenimento dell'esame se si è in possesso della Patente Europea per l'uso del computer-ECDL.

La dott.ssa Serena Cecco ribadisce ancora una volta l'importanza dello studio individuale di appositi programmi destinati alla traduzione.

La prof.ssa Maria Josefa Baena interviene chiedendo come saranno gestiti gli appelli, riferendosi in modo particolare alla calendarizzazione delle prove intermedie.

La prof.ssa Laura Brugé chiarisce dettagliatamente come vengono gestite le prove durante le sessioni ufficiali ribadendo in particolare che, qual'ora nella stessa sessione siano presenti due appelli dello stesso esame, lo studente dovrà scegliere solo una data tra le due offerte. Chiarisce inoltre che le prove intermedie sono organizzate e offerte a discrezione del docente.

Nel suo caso, ad esempio, sarà prevista una prova che verterà sulla parte di programma di sua competenza. Il voto di questo pre-appello sarà considerato valido fino a giugno e concorrerà alla media del voto finale del corso di Lingua spagnola 1.

La prof.ssa Francesca Coccetta, titolare del 1° modulo del corso di lingua inglese 1, comunica che non prevede di somministrare appelli intermedi e che si atterrà alle date proposte dal calendario ufficiale degli esami di Ateneo.

Interviene la prof.ssa Mirella Agorni per ricordare che, anche se i collaboratori ed esperti linguistici non parteciperanno attivamente alle prove d'esame, gli argomenti svolti durante le loro esercitazioni saranno comunque oggetto di test.

Gli studenti chiedono quali sono state le variazioni sulla normativa Stage.

Risponde il prof. Florencio Del Barrio rivolgendosi in primis agli studenti attualmente iscritti al 2° anno. Per loro è obbligatorio lo stage all'estero da effettuarsi in Spagna presso le Università di Malaga e Saragoza durante il 3° anno. Con l'occasione comunica che le partenze 2018/2019 saranno posticipate a febbraio 2019 e che tutti i corsi, a differenza di quanto avvenuto in precedenza, si terranno interamente nel 1° semestre.

Queste variazioni permetteranno agli studenti di dedicare la seconda metà del 3° anno allo stage, alla tesi e al recupero di esami non ancora sostenuti.

Relativamente agli studenti attualmente iscritti al 1° anno, il Coordinatore comunica che non sarà più obbligatorio svolgere lo stage all'estero. Ci sarà la possibilità comunque di andare in Spagna secondo le attuali modalità ma l'assegnazione delle borse avverrà attraverso le procedure di selezione disposte dall'Ateneo.

Sarà inoltre prevista la possibilità di effettuare il tirocinio presso aziende italiane ed estere.

Per attivare lo stage non sarà richiesto un numero di crediti predeterminato.

Gli studenti di Mediazione potranno inoltre andare in Erasmus alla pari degli altri studenti di Ca' Foscari



Università
Ca' Foscari
Venezia

**SELISI - Scuola
in Economia, Lingue
e Imprenditorialità
per gli Scambi
Internazionali**

Per sostenere un esame di lingua l'Erasmus dovrà essere annuale, altrimenti la prova andrà sostenuta a Ca' Foscari. Infine gli studenti Erasmus avranno l'esonero dall'obbligo di frequenza per tutto il periodo di mobilità.

Non essendoci ulteriori questioni da approfondire e non pervenendo ulteriori segnalazioni dai presenti, l'incontro si conclude alle ore 15.30.

Il Presidente

(Florencio del Barrio de La Rosa)

Il Segretario

(dott.ssa Rossella Botta)

Palazzo San Paolo
Riviera Santa Margherita 76
31100 Treviso

T 0422 513720
F 0422 513629
www.unive.it/selisi

Segreteria Amministrativa
campus.treviso@unive.it

Segreteria Didattica
treviso@unive.it

T 0422 513720-3721-3622
F 0422 513629